

NINCS EMLÍTÉSRE MÉLTÓ VÁLTOZÁS, mondja búcsúversével Ginsberg, a halál nem értéke-  
li át, ami fontos volt egy életen át, a haldoklás pedig  
alkalom lehet az összegzésre. Dokumentum született  
a halottas ágyban annak bizonyítására, hogy a meleg  
szerelem elfogadtatásáért folytatott sok évtizedes  
propaganda, és testi örömeinek ünneplése nem obsz-  
cenitás volt, nem gerjedelmek illetéktelen lecsa-  
pódása a szellem birodalmában, hanem az emberi  
szuverenitás világgá kiáltott igénye. A végzetes  
helyszínen ugyanis sokféle szeretetbe ágyazódva hit-  
vallássá magasztosult ez a téma, anélkül, hogy vesz-  
tett volna erotikájából. Ginsberg az életen már túl,  
de a halálon még innen összegezõ pillantást vetett a  
birodalomra, amelyet a nyárspolgárság világössze-  
esküvésével dacolva õ hódított meg az emberi szabad-  
ság számára, jól tudva, hogy az összes emberellenes  
tabu meginog, ahányszor egy ledõl.

Szólnék még néhány szót a vers budapesti soráról.  
A „stúdió” szót „tág terem”-nek fordítottam. Egy  
majd ötven négyzetméteres szobában aludt az Erzsé-  
bet-híd fölött. Egy ízben említettem neki, hogy va-  
lamikor Mácsai István festõmûvész műterme volt –  
ezért választhatta a „stúdió” szót. Én azonban, aki a  
versben a budapesti sort mondom, mégsem fogal-  
mazhatok úgy, hogy műtermem vendége volt.

Ami a mosogatást illeti: amikor '93-ban nálam  
lakott, egy ízben vendégeink után jókedvûen elmoso-  
gattunk. Errõl az eseményrõl egy haikut írt, mely máig  
ott díszlik falamon. Magyar fordítása megtalálható  
válogatott verseinek 1996-os gyûjteményében, a  
Halál van Gogh fülére”-ben: „Vár rád a Magyar-  
Amcsi Antifasiszta Mosogató Klub”. Olyan klub ez,  
amely – éppen mivel alapszabálya változatlan – nem  
oszlík fel, míg ügyeibe beleszólhatok.

E. I.

